

## ИНТЕЛЛЕКТУАЛИЗАЦИЯ ЯЗЫКА В ПАРАДИГМЕ МЕТАЯЗЫКОВОЙ ФУНКЦИОНАЛЬНОСТИ

*А.А. Петрова*

---

Московский государственный институт международных отношений  
(университет) МИД России, 119454, г. Москва, проспект Вернадского, 76.

*В статье рассматривается лингвопрагматический аспект интеллектуализации языка как основы метаязыковой функциональности на основании непосредственной связи метаязыковой сущности процесса интеллектуализации с функциональностью отраслевой терминологии и свойствами её семантики. Описываются различные подходы к определению процессов деспециализации и детерминологизации на основе их когнитивной релевантности. В работе исследуется процесс формирования новых компонентов языковой профессиональной культуры в условиях интеллектуальной деятельности отраслевых специалистов. В условиях развития терминосистем реализация данного процесса определяется как интеллектуализация языка посредством совершенствования метаязыковых компонентов. Описывается модель метаязыковых реализаций, функционирующая на уровне внутреннего смыслового программирования в процессе выбора эквивалентных терминологических единиц с учётом совокупности метаязыковых и экстралингвистических факторов. Данная лингвистическая модель перехода от субъективных смыслов к объективно закреплённым значениям ориентирована на ситуативную повторяемость и соотносится с интерпретированным фрагментом действительности. Интеллектуализация отраслевого языка посредством развития его терминологического аппарата определяется как необходимое и закономерное явление, реализуемое в процессе интеллектуальной деятельности специалиста.*

**Ключевые слова:** интеллектуализация, термин, терминоведение, детерминологизация, деспециализация, терминологический процесс, когнитивно-релевантный процесс, метаязыковая парадигма.

Необходимость дескриптивного анализа динамики лингвистических интерпретаций практической деятельности специалистов в области юриспруденции, экономики, журналистики и других формах социального развития общества актуализирует проблему репрезентации профессиональных знаний метаязыковыми средствами с опорой на интеллектуализацию языка.

Возникшее в конце XX в. научно-прикладное лингвистическое направление — терминоведение — постулирует структурные, содержательные и функциональные средства организации не только отдельных терминов и их совокупностей, но и целостных терминосистем.

В последнее время в отечественной лингвистике активизировалось появление работ, связанных с изучением вопросов прагматической основы и сокращения, и развития отраслевых терминосистем, а также работ, «исследующих структуру терминов» [11, с. 12], пути их деспециализации и детерминологизации, специфические особенности и состав терминологических единиц в составе общего языка на примере различных языковых материалов. Теоретический анализ процесса интеграции терминологической лексики в общеупотребительный пласт актуализирует такие парадигмальные преобразования метаязыка как деспециализация и детерминологизация, имеющие разноцелевую направленность. Деспециализация подразумевает расширение области применения терминологической единицы или выражения, создавая тем самым предпосылки для интеллектуализации общего языка. В то время как детерминологизация специальной лексики способствует приобретению термином нового значения, «участвует в создании аддитивных образов явления, предмета или действия в несвойственном для него регистре или отражает события, происходящие в мире» [1, с.26].

По мнению ряда лингвистов, именно такие «факторы, как всеобщая информированность общества, динамичное развитие науки и техники, активный рост уровня образования, прозрачность и ясность общего значения специального слова (зависящего от простоты словообразовательной модели)» [14, с. 223] определяют условия перехода терминов и терминологических выражений из специализированного словаря в общеупотребительный. Динамичный научно-технический про-

гресс, опосредуемый носителями языка во всём разнообразии форм передачи и хранения знаний о мире человеческой жизнедеятельности, расширяет сферу реализации терминосистем, приводит к утрате термином понятийной точности и других его сущностных характеристик, связанных с ограниченной областью языковой функциональности. Процесс детерминологизации, представляющий собой интеграцию отраслевой и общеупотребительной лексики, обязан, по мнению Л.Н. Лубожевой, «своим существованием таким экстралингвистическим факторам, как демократизация общества, принадлежность термина к информационно-актуальному и информационно-приоритетному полям, моде на интеллектуализацию речевого высказывания, а также признанию профессиональной единицы эффективным инфопомощеским средством общелитературного языка» [7, с. 58]. Н.А. Шурыгин утверждает, что «детерминологизация обозначает группы понятий, не зафиксированных в словарях специальной лексики» [15, с. 47], полагая, что наполнение общелитературного языка специальной лексикой привело к неизбежному наложению на термины «аддитивных значений» [15, с. 40]. Таким образом, и «сам термин «детерминологизация» стал обозначать не только расширение сферы употребления лексической единицы, но и «размытие» смысловых границ дефиниции» [15, с. 43]. А.В. Суперанская рассматривает «понятие дефиниции терминов относительно детерминологизации, означающей потерю специальной единицей своей строгой концептуальности, системности и однозначности, приобретением ранее ей несвойственных прагматических параметров» [12, с.133]. Иными словами, «возникает новое слово с терминологическим значением, требующее уже не дефиниции, а толкования» [12, с.133]. Терминологическая лексика, расширяя «собственное функциональное пространство, выходит за пределы терминологической системы и превращается в общеупотребительное слово» [9, с.18].

Однако следует рассматривать наблюдаемый процесс детерминологизации не только как сугубо лексическое явление, имеющее семантическую основу реализации, но и как «когнитивно-релевантный процесс, непосредственно связанный с данной трансформацией» [3, с. 313]. Продолжительность языковой функциональности той или иной терминосистемы опре-

деляется в первую очередь её упорядоченностью и последовательностью соотношения терминологического содержания и возможности практического выражения. Поступательность научно-технического прогресса продолжает создавать условия и развития, и сокращения разнообразия терминов. Терминология, представляющая собой совокупность слов со специальным значением и отражающая процесс накопления знаний в определённой области деятельности, расширяется и совершенствуется за счёт общеупотребительной лексики и, в свою очередь, развивает её. Терминология характеризуется теми же лексико- семантическими параметрами, что и общеупотребительный лексический пласт языка. В отличие от терминологии, терминосистема определённой области знания формируется из сознательно отбираемых или специально создаваемых слов и словосочетаний и характеризуется более высокой метаязыковой функциональностью с точки зрения используемых терминологических средств.

Таким образом, когнитивный подход к изучению терминологизации/ детерминологизации позиционируется как наиболее объективный с точки зрения парадигмальной функциональности метаязыка, так как он базируется на том, что «в основе языка как знаковой системы и деятельности лежит система знаний о мире – концептуальная картина мира, которая формируется в сознании человека» [4, с.14] в результате его познавательной и преобразующей деятельности. Активизация познавательного процесса в современных условиях функционирования социально активного общества обуславливает формирование когнитивной базы различных структур знаний, сублимируя совокупность результатов достижений во всех областях профессиональной деятельности. Необходимость активизации неизбежно имеет своим последствием изменение всей «структурированной базы» [8, с.15]. Проникновение слова со специальным значением в систему общеупотребительного языка способствует, таким образом, формированию новых компонентов языковой профессиональной культуры, т.е. его интеллектуализации.

Метаязыковая сущность процесса интеллектуализации языка непосредственным образом связана с функциональностью отраслевой терминологии и свойствами её семантики.

Данный процесс реализуется на уровне внутреннего смыслового программирования в процессе «выбора эквивалентных терминологических единиц при сопоставлении всей совокупности метаязыковых и экстралингвистических факторов» [11, с. 56]. В процессе программирования осуществляется отбор из общего информационного потока строго параметризуемых с учётом семантико-синтаксических характеристик адекватности единиц терминологической системы, отражающей действующие реалии. Реализуемая лингвистическая модель перехода от субъективных смыслов к объективно закреплённым значениям ориентирована на ситуативную повторяемость и соотносится с интерпретированным фрагментом действительности.

В соответствии с концепцией, согласно которой взаимодействие тезаурусно-сетевой методики (моделирование языка) и технологии моделирования речи способствуют процессам систематизации, стандартизации и унификации терминов, определяется последовательность формальных операций, обеспечивающих анализ и синтез процесса в системе моделирования компонента определённой терминологической системы.

Комбинация профессиональной и языковой компетенций отраслевого специалиста организуется в его сознании в виде «информационных блоков, которые содержат необходимые компоненты знаний, и представляют собой ментальные сущности, объединённые определённым концептом» [5, с. 147], способным обеспечить адекватную обработку стандартных производственных ситуаций, т. е. осуществить мыслительное структурирование информации. Подобные структуры знаний выполняют значимую роль в формировании метаязыковой сущности: они определяют ситуативную связность, обеспечивают выбор терминологических лексем, структуризацию языковых компонентов. Структуризация систем «языковой обработки включает блок переработки информации, анализа речевого сообщения, блок интерпретации сообщения, блок порождения смысла ответа и блок синтеза поверхностной структуры высказывания. Особой частью системы является речевой компонент, в котором фиксированы стратегии коммуникативного процесса и условия применения этих стратегий» [2, с. 63]. Подобная программирующая модель опосредована соци-

ально и способствует интерпретации содержания практически приобретённого знания, а, следовательно, включает компонент «базы знаний» [5, с. 149], формализующий опыт специалистов данной профессиональной области, и «механизм вывода» [5, с. 149], позволяющий распознавать ситуацию и осуществлять выбор эквивалентных терминологических единиц.

Указанные приёмы позволяют выполнить первичный отбор специальных понятий для формирования терминологического поля метаязыка, а затем и терминологических компонентов для построения терминосистемы, выбрать и обосновать «принципы её структуризации, помогает уточнить семантику, стилистику и синонимию терминов» [6, с. 37]. Они также позволяют моделировать синтагматику специального (технического) текста. Терминосистемы, конструируемые специалистами определённой области «из сознательно отбираемых, а в ряде случаев и специально создаваемых слов и словосочетаний – терминов, а также терминов, заимствуемых из другого языка» [10, с. 17], характеризуются высокой степенью регулярности, упорядоченности и последовательности «соотношения содержания и выражения» [10, с. 18].

По мнению некоторых авторов, Акинина Ю.В., Лубожевой Л.Н., Мелех Н.Н., Шурыгина Н.А. и др., сущность интеллектуализации языка, её основное содержание – в движении мысли, которая стала всё объёмнее охватывать разные стороны стремительно развивающейся реальности. Как утверждает Немец Г.П., ий...» [10, с.4], «интеллектуализация языка посредством совершенствования терминологии видится необходимым, закономерным и перспективным явлением в процессе повышения уровня интеллектуальной деятельности специалиста» [7, с.19]. Социальная и профессиональная активность специалистов способствует возникновению новых средств и организационных форм их интеллектуальной деятельности.

На основании результатов проведённого исследования, направленного на изучение интеллектуальных процессов, установлено, что характеристики метаязыковой реализации способствуют упорядочиванию структур соответствующих «алгоритмов анализа и синтеза формирования терминосистем. Строгие теории терминологизации лексики, теория и практика работы с подязыками» [13, с.167], а также создание словар-

ной информации способствуют, таким образом, интеллектуализации языка посредством развития его терминологического аппарата как необходимого и закономерного явления в процессе реализации интеллектуальной деятельности специалиста.

### Список литературы

1. Акинин, Ю.В. Детерминологизация английской экономической терминологии / Ю.В. Акинин // Детерминологизация английской экономической терминологии: автореф. дис. канд. филол. наук. – Самара, 2010.
2. Алекберова, И.Э. Оптимизация языковых функций в рамках прикладной лингвистики / И.Э. Алекберова // Познание стран мира: история, культура, достижения. – М., 2014. № 4.
3. Багиян, А.Ю. Особенности процесса детерминологизации английской технической терминологии в научно-популярном дискурсе (квантитативный анализ) / А.Ю. Багиян // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – М., 2014. № 8.
4. Голованова, Е.И. Введение в когнитивное терминоведение / Е.И. Голованова. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2011.
5. Джонсон-Лэрд, Ф. Процедурная семантика и психология значения / Ф. Джонсон-Лэрд // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1988. Вып. XXIII.
6. Ивкина, А. В. Особенности образования и перевода терминов в английском, французском и русском языках: на материале предметной области “Телекоммуникация” и подобласти “Телефония” / А. В. Ивкина // Особенности образования и перевода терминов в английском, французском и русском языках: диссертация ... кандидата филологических наук. – Санкт-Петербург, 2004.
7. Лубожева, Л.Н. Причины миграции профессиональной лексики в словарный состав общепотребительного языка / Л.Н. Лубожева // Языки профессиональной коммуникации. – Челябинск, 2007.
8. Маслова, В.И. Когнитивная лингвистика / В.И. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2005.
9. Мелех, Н.Н. Проникновение терминологических единиц в общепотребительную лексику: экспериментально-сопоставительное исследование на материале разностилевых английских и русских текстов / автореф. дис. канд. филол. наук. – Пятигорск, 2004.
10. Немец, Г.П., Язык и интеллект: опыт лингвопрагматического описания / Г.П. Немец, С.А. Голубцов. – М., 2006.
11. Петрова, А.А. Метаязыковая аспектность модальных отношений в процессе перевода: на материале морской терминологии русского и английского языков / А.А. Петрова // Метаязыковая аспектность

- модальных отношений в процессе перевода: диссертация ... кандидата филологических наук. – Краснодар, 1999.
12. Суперанская, А.В. Общая терминология / А.В. Суперанская // Вопросы теории [отв. ред. Т.Л. Канделаки]. – М.: Книжный дом «Либроком», Изд. 5-е. 2009.
  13. Трофимова, Г. Н. Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты / Г. Н. Трофимова // Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты: диссертация ... доктора филологических наук. – Москва, 2004.
  14. Фомина, М.И. Современный русский язык / М.И. Фомина // Лексикология. – М.: Высш.шк., 2001.
  15. Шурыгин, Н.А. Лексикологическая терминология как система / Н.А. Шурыгин. – Нижневартовск, 1997.
  16. Fillmore, C. Scene and frame semantics / C. Fillmore // Linguistic structures processing. – Amsterdam: N. Holland, 1982.

### Об авторе

**Петрова Анжелика Александровна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка. Сфера интересов: металингвистика, метаязыковая функциональность, терминология, терминосистема.  
Email: documentcom@mail.ru.

## THE LANGUAGE INTELLECTUALIZATION IN PARADIGM OF METALINGUISTICAL FUNCTIONALITY

*A.A. Petrova*

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

***Abstract:** The article discusses linguistic and pragmatic aspects of the language intellectualization as a basis of the metalinguistic functionality based on a direct connection between metalinguistic nature of the intellectualization process, professional terminology and functionality of semantic characteristics. It describes the different approaches to the definition of despecialization and determinologization based on their cognitive relevance. New components of professional linguistic culture are supposed to develop in terms of intellectual professional activity. The implementation of this process by means of terminological systems and their metalinguistic components development is defined as the language intellectualization. The article describes the linguistic model of selecting equal and adequate semantic components and constructing the terminological system at the mental level of consideration taking into account both metalanguage and extralinguistic factors. This linguistic model of transformation a subjective idea into an impartial definition focuses on situ-*

*ational repeatability and correlated with an interpreted fragment of reality. The intellectualization of a professional language through the development of its terminological apparatus is defined as a natural and logical phenomenon being implemented in the process of intellectual activity of specialists.*

**Key Words:** intellectualization, the term, terminology, determinologization, de-socialization, terminological process, relevant-cognitive process, metalinguistic paradigm.

## References

1. Akinin, Ju.V. Determinologizacija anglijskoj jekonomicheskoj terminologii / Ju.V. Akinin // Determinologizacija anglijskoj jekonomicheskoj terminologii: avtoref. dis. kand. filol. nauk. [Determinologization of English economic terminology: synopsis of a candidate's thesis of philological sciences]. – Samara, 2010.
2. Alekberova, I.Je. Optimizacija jazykovyh funkcij v ramkah prikladnoj lingvistiki / I.Je. Alekberova // Poznanie stran mira: istorija, kul'tura, dostizhenija. [Optimization of linguistic functions within Sublinguistics]. – M., 2014. № 4.
3. Bagijan, A.Ju. Osobennosti processa determinologizacii anglijskoj tehničkoj terminologii v nauchno- populjarnom diskurse (kvantitativnyj analiz) [Features determinologization process of English technical terminology in scientific and popular discourse of (quantitative analysis)] / A.Ju. Bagijan // Gumanitarnye, social'no-jekonomicheskie i obshhestvennye nauki. – M., 2014. № 8.
4. Golovanova, E.I. Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie / E.I. Golovanova. [Introduction to cognitive science of terminology]. – M.: FLINTA: Nauka, 2011.
5. Dzhonson-Ljerd, F. Procedurnaja semantika i psihologija znachenija / F. Dzhonson-Ljerd // Novoe v zarubezhnoj lingvistike. [The procedural semantics and psychology of definition]. – M., 1988. Vyp. 23.
6. Ivkina, A. V. Osobennosti obrazovanija i perevoda terminov v anglijskom, francuzskom i russkom jazykah: na materiale predmetnoj oblasti “Telekommunikacija” i podoblasti “Telefonija” / A. V. Ivkina // Osobennosti obrazovanija i perevoda terminov v anglijskom, francuzskom i russkom jazykah: dissertacija ... kand. filolog. nauk. [Features of education and translation of terms in English, French and Russian languages: domain material “Telecommunications” and the subdomain “Telephony”]. – Sankt-Peterburg, 2004.
7. Lubozheva, L.N. Prichiny migracii professional'noj leksiki v slovarnyj sostav obshheupotrebitel'nogo jazyka / L.N. Lubozheva // Jazyki professional'noj kommunikacii. [The reasons of professional lexicon migration in common language lexis // Languages of professional communication]. – Cheljabinsk, 2007.
8. Maslova, V.I. Kognitivnaja lingvistika / V.I. Maslova. [Cognitive linguistics]. – Minsk: TetraSistems, 2005.

9. Meleh, N.N. Proniknovenie terminologicheskikh edinic v obshheupotrebitel'nuju leksiku: jeksperimental'no - sopostavitel'noe issledovanie na materiale raznostilevykh anglijskikh i russkikh tekstov / N.N. Meleh // Proniknovenie terminologicheskikh edinic v obshheupotrebitel'nuju leksiku: jeksperimental'no-sopostavitel'noe issledovanie na materiale raznostilevykh anglijskikh i russkikh tekstov: avtoref. dis. kand. filol. nauk. [Penetration of terminological units into common lexicon: experimental and comparative research on the material of English and Russian texts of different styles: synopsis of a candidate's thesis of philological sciences]. – Pjatigorsk, 2004.
10. Nemeč, G.P., Jazyk i intellekt: opyt lingvopragmatičeskogo opisanija / G.P. Nemeč, S.A. Golubcov. [Logic and Languages]– M., 2006.
11. Petrova, A.A. Metajazykovaja aspektnost' modal'nyh otnoshenij v processe perevoda: na materiale morskoi terminologii russkogo i anglijskogo jazykov / A.A. Petrova // Metajazykovaja aspektnost' modal'nyh otnoshenij v processe perevoda: diss. ... kand. filolog. nauk. [Metalinguistic aspect of modal relations in the translation process: on a material of maritime terminology in Russian and English]. – Krasnodar, 1999.
12. Superanskaja, A.B. Obshhaja terminologija / A.B. Superanskaja // Voprosy teorii [otv. red. T.L. Kandelaki]. [General terminology]. – M.: Knizhnyj dom «Librokom», Izd. 5-e. 2009.
13. Trofimova, G. N. Funkcionirovanie russkogo jazyka v Internete: konceptual'no-sushhnostnye dominanty / G. N. Trofimova // Funkcionirovanie russkogo jazyka v Internete: konceptual'no-sushhnostnye dominanty: dissertacija ... dokt. Filolog. nauk. [The functioning of the Russian language on the Internet: conceptually-intrinsic dominants]. – Moskva, 2004.
14. Fomina, M.I. Sovremennyj russkij jazyk / M.I. Fomina // Leksikologija. [Contemporary Russian Language. Lexicology]. – M.: Vyssh.shk., 2001.
15. Shurygin, N.A. Leksikologičeskaja terminologija kak sistema / N.A. Shurygin. [Lexicological terminology as a system]– Nizhnevartovsk, 1997.
16. Fillmore, C. Scene and frame semantics / C. Fillmore // Linguistic structures processing. – Amsterdam: N. Holland, 1982.

### **About the author**

**Anzhelika Aleksandrovna Petrova** – PhD, Associate Professor of Department of the English language, MGIMO. Spheres of interest: metalinguistics, metalinguistic functionality, terminology, terminological.  
E-mail: documentcom@mail.ru. E-mail: arctica@list.ru.